

الإنحراف لمبدأ التعاون عند غريس في مسرحية  
"مسمار جحا" لعللي أحمد باكثير  
(دراسة تحليلية تداولية)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا  
الإسلامية الحكومية جوكرتا  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سوجي رحمواقي

١٤١١٠٠١٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY

شعبة اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا  
الإسلامية الحكومية جوكرتا

٢٠١٩

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Suci Rahmawati  
NIM : 14110016  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *"Inhiraf li Mabda' At-ta'awun 'inda Grice Fii Masrahiyyat Mismaaru Juha Li Ali Ahmad Baktsir"* merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
Yogyakarta, 7 Januari 2019  
Yang Menyatakan



  
**Suci Rahmawati**

14110016

## الشعار

أَنْظُرْ مَا قَالَ وَلَا تَنْظُرْ مَنْ قَالَ  
(علي بن أبي طالب)

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:  
والدي، أبي كرسولى و أمي أسمينى المحبوبين المكرمين أشكر شكرا كثيرا  
على كل حال، رب اغفر لي ولوالدي وارحمهما آمين.  
أخي الكبير، شكرا على نصيحته و تشجيعه.  
جميع أساتيدي الذين علموني علوما كثيرة.  
جميع صديقاتي اللائي يصاحبني في كل حال.  
صاحبتى المحبوبة نور الإستقامة شكرا على كل قصة.  
جامعتي سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-80/Un.02/DA/PP.00.9/02/2019

Tugas Akhir dengan judul : الانحراف لمبدأ التعاون عند غريس في مسرحية "مسمار جحا" لعالي أحمد باكثير (دراسة تحليلية تداولية)  
yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SUCI RAHMAWATI  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110016  
Telah diujikan pada : Senin, 14 Januari 2019  
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Ening Herniti, M.Hum

NIP. 19731110 200312 2 002

Penguji I

Penguji II

Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.  
NIP. 19590105 198703 1 003

Dr. Hisyam Zaini, M.A.  
NIP. 19631109 199103 1 009

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 14 Januari 2019  
UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
DEKAN



Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.  
NIP. 19640727 198803 1 002



## NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada

Yth.Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr.Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara :

Nama : Suci Rahmawati

NIM : 14110016

Judul Skripsi : الإنحراف لمبدأ التعاون عند غريس في مسرحية "مسارحنا" لعلی أحمد  
باكثير (دراسة تحليلية تداولية)

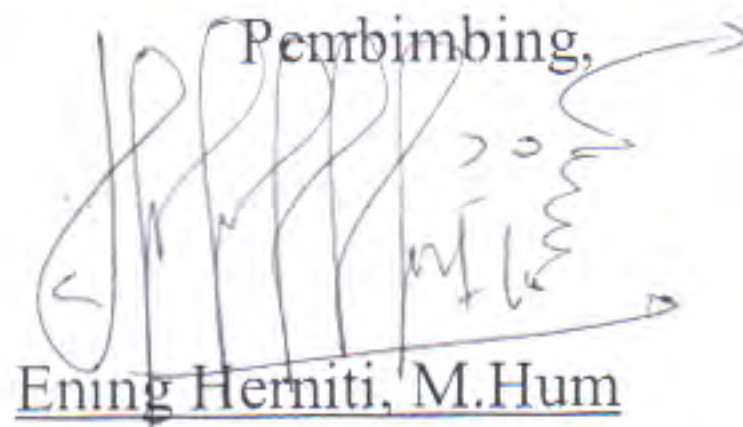
Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqasyahkan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini saya mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasahkan. Atas perhatiannya saya ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb.*

Yogyakarta, 7 Januari 2019

Pembimbing,



Ening Herniti, M.Hum

NIP.19731110 200312 2 002

## Abstrak

Penelitian ini berjudul “*Inhiraf Li Mabda’ At-Ta’awun ‘Inda Grice Fi Masrahiyat Mismaaru Juha Li Ali Ahmad Bakatsir (Dirosah Tahliliyah Tadawuliyah)*”. Prinsip kerjasama yang terdiri dari maksim kuantitas, maksim kualitas, maksim relevansi dan maksim cara adalah salah satu prinsip yang ada dalam pragmatik dimana peserta tutur dan mitra tutur harus saling bekerjasama dengan baik agar percakapan mereka berjalan lancar dan sesuai tujuan. Akan tetapi, dalam naskah *Masrahiyat Mismaaru Juha* para peserta tutur sengaja menyimpang dari prinsip tersebut dan memunculkan bentuk-bentuk pelanggaran yang berbeda-beda. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk penyimpangan prinsip kerjasama yang terjadi dalam tuturan naskah *Mismaaru Juha*.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini menggunakan metode dengan beberapa tahapan. Pertama, tahap pengumpulan data dilakukan dengan metode Simak Bebas Libat Cakap berdasarkan pada teori prinsip kerjasama. Pada tahap kedua ini selanjutnya, data yang didapatkan dipilah dengan teknik hubung banding menyamakan hal pokok (mengelompokkan data) berdasarkan maksim-maksim yang ada dalam prinsip kerjasama. Kemudian, tahapan terakhir adalah menderskripsikan data yang telah dipilah tersebut disertai dengan alasan mengapa percakapan itu menyimpang dari maksim yang ditentukan.

Hasil yang diperoleh adalah bentuk penyimpangan maksim kuantitas yang berlebihan dalam memberi informasi, memberikan informasi yang tidak sesuai dengan yang dicari, bentuk penyimpangan maksim kualitas dengan tujuan untuk menyembunyikan kebenaran atau berpura-pura bodoh, perkataan yang tidak dapat dibuktikan kebenarannya, perkataan yang mengandung kebohongan, penyimpangan pada maksim relevansi terjadi karena tema pembicaraan tidak sesuai dengan tema awal, tidak berhubungan dengan yang dibutuhkan, dan penyimpangan pada maksim cara terjadi karena penutur tidak langsung menyampaikan maksudnya, perkataan yang membingungkan dan tidak jelas.

Kata kunci: Prinsip kerjasama, Bentuk Penyimpangan Prinsip Kerjasama.

## تجريد

موضوع هذا البحث هو الإنحراف لمبدأ التعاون عند غريس في مسرحية مسمار جحا لعللي أحمد باكثير (دراسة تحليلية تداولية). مبادئ التعاون التي تتألف من مبدأ الكم، مبدأ الكيف، مبدأ العلاقة ومبدأ الجهة. هو أحد من المبادئ في التداولية التي تجب على المشاركين وشركائهم أن يعملوا حتى تتم محادثتهم بسلاسة وفقا للغرض. بل في نص مسرحية مسمار جحا انحراف المشاركين عمدوا عن المبدأ وادى أظهر وجوه مختلفة من الإنحراف. تهدف هذا البحث لتعرف على أشكال الإنحراف في النص مسرحية مسمار جحا.

المنهج البحث في هذا النص يستخدم الأساليب مع عدة مراحل. أولا، يتم تنفيذ مراحل جمع البيانات بطريقة الإستماع الحرة الماهرة على أساس نظرية التعاون الأساسية. الثانية، يمكن فرز البيانات عن طريقة بتقنية إتصال الاستئناف لمساواة الشيء الرئيسي (تجميع البيانات) بأساس مبدأ في مبدأ التعاون. آخرها هو يصويف البيانات التي تم فرزها مصحوبة بأسباب تجعل المحادثة تنحرف عن المبدأ المحددة.

النتائج من هذا البحث هو وجه الإنحراف في هذا النص مسرحية مسمار جحا هو مبدأ الكم بوظيفة على المبالغة في المعلومات، تقلص المعلومات التي لا تتفق مع ما هو المطلوب، مبدأ الكيف بوظيفة لإخفاء الحقيقة أو التظاهر ليكون جاهل، الكلمات لا يمكن التحقيق منها، الكلمات تحتوي على الكاذب، وإنحراف مبدأ الملائمة لأن ليس مطابق عن الموضوع المحادثة، لا تتعلق بما هو المطلوب، إنحراف مبدأ الجهة ليس مباشرة عن القصد، والكلمات مقلق المتحدثين ولا واضحا.

الكلمات المفتاحية: مبدأ التعاون، إنحراف مبدأ التعاون.



## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم علينا بنعمة الإيمان والإسلام والعلم والعمل، أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صل على سيدنا محمد لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادي على صراطك المستقيم وعلى آله وصحبه حتى قدره مقدره العظيم. وحققت الباحثة بانتهاء البحث بمساعدة الذين عاونوها في هذه الفرصة أشكر شكرا إلى:

- ١) الفاضل الأستاذ الدكتور أحمد فاتح الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
- ٢) الفاضل الدكتور نندس مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
- ٣) الفاضل الدكتور زمزم افندي الماجستير، كمشرف لأكاديمية الذي اشرف طويل الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.
- ٤) السيدة انينج هيريتي الماجستير، كمشرفة الباحثة لهذا البحث التي قامت بأفصح فرصتها ووقتها في إعطاء التوجيهات والإرشادات لإتمام هذا البحث.
- ٥) جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموني العلوم المتنوعة في كلية الآداب والعلوم الثقافية وبخصص قسم اللغة العربية وأدبها.
- ٦) أمي و أبي المحبوبين. رب ارحمهما كما ربياني صغيرا.
- ٧) أخي الكبير الذي يعطني نشيطة في دراستي.
- ٨) أصدقائي في نشاط الخدمة الاجتماعية الطبقة ٩٣ في قرية جاتي بوغكوس غونوج كيدول.



و أخيراً، أرجو هذا البحث وسيلة للتعلم خصوصاً للباحثة وعموماً لجميع القراء في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية. هذا البحث مازال كثيراً فيه من الأخطاء، لذلك ترحو الباحثة الإرشادات وتوجيهات لتصحيح هذا البحث. عسى الله أن يجعل هذا البحث خالصاً لوجهه الكريم والله يجزيهم أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة. آمين يا مجيب السائلين.

جوكجا كرتا ٢٠١٩

المباحثة  
سوجي رهمواتي



## محتويات البحث

|        |                       |
|--------|-----------------------|
| أ..... | صفحة الموضوع          |
| ب..... | إثبات الأصلة          |
| ج..... | شعار وإهداء           |
| د..... | صفحة الموافقة         |
| ه..... | صفحة الموافقة المشرفة |
| و..... | تجريد                 |
| ز..... | كلمة شكر وتقدير       |
| ح..... | محتويات البحث         |

### الباب الأول : مقدمة

|        |                     |
|--------|---------------------|
| أ..... | خلفية البحث         |
| ب..... | تحديد البحث         |
| ج..... | أغراض البحث وفوائده |
| د..... | التحقيق المكتبي     |
| ه..... | الإطار النظري       |
| و..... | منهج البحث          |
| ز..... | نظام البحث          |

### الباب الثاني : مبادئ التعاون عند غريس

|         |  |
|---------|--|
| ١٤..... | الفصل الأول : مفهوم مبدأ التعاون             |
| ١٥..... | الفصل الثاني : أنواع مبدأ التعاون            |
| ١٧..... | الفصل الثالث: نظرية الانحراف في مبدأ التعاون |



## الباب الثالث: ترجمة حياة المؤلف وأعماله ومختصرات المسرحية "مسمار جحا"

الفصل الأول : ترجمة حياة علي أحمد باكثير ..... ١٩

الفصل الثاني : أعمال علي احمد باكثير ..... ٢٣

الفصل الثالث: مختصر المسرحية "مسمار جحا" ..... ٣١

## الباب الرابع : الإنحراف لمبدأ التعاون عند غريس في مسرحية "مسمار جحا"

الفصل الأول: إنحراف مبدأ الكم ..... ٣٣

الفصل الثاني : إنحراف مبدأ الكيف ..... ٣٧

الفصل الثالث : إنحراف مبدأ الملائمة ..... ٤١

الفصل الرابع : إنحراف مبدأ الجهة ..... ٤٥

## الباب الخامس : الخاتمة

أ. الخلاصة ..... ٤٨

ب. الاقتراحات ..... ٤٩

ثبت المراجع  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### ١. خلفية البحث

كل عضو من المجتمع يشارك في التواصل اللغوي، من جهة متحدثاً كان أو مستمعا.<sup>١</sup> للغة وظيفة مهمة للبشر، وخاصة وظائف التواصل.<sup>٢</sup> يجب أن يكون كل استخدام اللغة مناسباً للوضع والظروف، سواء أولئك الذين يتحدثون حتى شركاء الكلام. اللغة ستكون ذات معنى إذا تحدثها المتحدث صحيحاً.

قد نقل كونجانا رهاردي مقتبسا كايث ألان، فإن الكلام هو نشاط له بُعد اجتماعي. مثل نشاطات الاجتماعية الأخرى، إذا شارك المشاركون في عملية المحادثة نشاطاً فسوف تكون شكلاً جيداً.<sup>٣</sup> محاولة لتعبير أنفسهم، لا ينتج الناس الكلام فقط الذي يحتوي على الكلمات والهياكل النحوية. ولكنهم يظهرون الأفعال بكلامهم أيضاً.<sup>٤</sup> عادة الأجزاء التي اظهرت من خلال الكلام تسمى بأفعال الكلام.

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik*, (Bandung: <sup>1</sup> Angkasa, 9002), hlm. 3.

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik...*, hlm. 5. <sup>9</sup>

Kunjana Rahardi, *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa* <sup>3</sup> Indonesia, (Jakarta: Erlangga, 9002), hlm.59.

George Yule, *Pragmatik*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar,9014), <sup>4</sup>

hlm21.



من بعض مادة المحادثة المهمة هي مبدأ التعاون، وخاصة في أعمال الكلام. في المحادثة التواصلية بين الطرفين، حاجة على تعاون جيد حتى تسلس للكلمة بها. غريس كانت المحادثة من إجراءات تعاونية مرتبة حسب الكمية المكافئة ومبدأ الكيف وعلاقة القرابة الصلة بالموضوع وتعظيم الأسلوب بالتنفيذ.<sup>5</sup>

تعتبر القواعد التي توجد في مبدأ التعاون مهمة جدا لمعرفة الافتراضات غير المنصوص عليها في محادثة. بوجود هذه القواعد طلب للمتحدث أن يوفر معلومات دقيقة وواضحة وذات صلة وحسنة الطلب. لكي يفهم المحادثة المتحدثون أو شركاء الكلام بعضهم على بعض ولكن قد تكون أسباب تتطلب عدم الإتيان لمبدأ التعاون أحيانا مثل الفكاهة. قد نقل وجان رسكين أن الكلام في الفكاهة يتعارض بقواعد تعاون غريس. هو يتطلب خطابا قصيرا وراسخا وواضحا وصحيحا وملائما وعقلانيا. ولكن يجب على المتكلم وشريك الكلام أن يتحدث قدر ما يلزم، ويقول الأشياء الموافقة و ذات الصلة بالفكاهة في كلام الفكاهة كفاءة.<sup>6</sup>

قد تعبّر الفكاهة في ظروف لا توجد فيها مسافة اجتماعية أو ظرفية بين المتكلم وشريك الكلام أو بين الكاتب والقارئ عادة. الإبتسامة و الضحكة المحدثان لخبراء الفكاهة أكثر سهولة الإفراج دليلا بدنيا. ظاهريا، بناء على نظرية الفكاهة، يتحدث الجاذبية بسبب عدم التوفيق بين المتوقع و المفترض على الحقيقة الحديثة. وفقا لنظرية محاذاة أن الفكاهة مكونة بسبب اتحاد اثنين أو أكثر من الحالات التي لا تتوازي في كائف واسع.<sup>7</sup>

الفكاهة ليست لفظيا دائما، ولكن يمكن أيضا أن تكون الفكاهة نصا. قد ألف المؤلف الفكاهة النصية بتفسير الخيال

H.P. Grice, "Logic and Conversation" dalam *Syntax and Semantics*,<sup>5</sup> Speech Act, 3, (New York, Academic Press, 1975), hlm.45.  
I Dewa Putu Wijana, Muhammad Rohmadi, *Sosiolinguistik*,<sup>6</sup> (Yogyakarta, Pustaka Pelajar: 9006), hlm.149.  
I Dewa Putu Wijana, Muhammad Rohmadi, *Sosiolinguistik*...,<sup>7</sup> hlm.132.

الذي يظهرها شكلا حقيقيا. كثيرا من التأليفات الفكاهية في شكل قصص قصيرة، روايات، قصص مصورة، أو نصوص مسرحية. منها كتاب مسرحية مسمار جحا لعلی أحمد باکثير. هو من بعض الأدباء الذي يقدم الفكاهة في صيغة نصية. هو أديب عربي ولد بسورابايا إندونيسيا حتى سن العاشرة من عمره، ثم انتقل إلى حضرموت لدراسة دين الإسلام واللغة العربية. كان موهبته بالمزید من الأيام مرئية بشكل متزايد خاصة في مجال الأدب كالشعر والمسرحية والقصص القصيرة و غير ذلك.

في حفظ مجموعات من الكلمات لا يتم استخدام الجمل او حتى الخطابات بشكل تقليدي حتى لا يستطيعون القيام بوظائف إعلامية وعملية. ونتيجتها، كانت الشخصية التي أخبرت غير عقلانية وغير متطورة وغير تواصلية ومتهورة وغير ذلك.

من بعض أشهر شخصية الفكاهة من الشرق الأوسط هو نصر الدين جحا، كثيرا من القصص التي تحكي عن الفكاهة والإبداع والحكمة لإستجابة الحالة في بيئته. في مسرحية مسمار لجحا، قيل أن شخصية جحا قاض وبدأ وظائفه محاضر الدين في مسجد الكوفة. يتم دائما تعديل المحاضرة التي ألقاها الشيخ جحا بناء على أوضاع الشعب وتقديم روح الدعاة حتى لا يكون لها تأثير سلبي على الجمهور. لكن، في يوم من الأيام سمع الأمير بعض محاضرات جحا شيوخ تسخر الوضع السياسي في بلاده حتى يجعل الأمير غاضبا، وأخيرا أزال الأمير منصبه متحدث مسجدا. ولكن، حظا سعيدا مع الشيخ جحا هو يصبح قاضيا في مدينة بغداد. ليس هذا فقط، بعد أن يشغل منصبه لفترة طويلة جعل جحا المسؤولين في الولاية هرجا و مرجا بتلميحاته التي يجعلها مع ابن أخيه حماد. هما يسخران سياسة بلادهما سائرا شديدا حتى يدخل الشيخ السجن آخرا و عين حماد بطلا. من هذه القصة حكمة لتحذير شخص فينبغي علينا أن نكون إحتياطا في التكلم لكي نتكلم بغير الجرح. من بعض التكلم بغير



الجرح هو الفكاهة، بالإضافة إلى الفكاهة من تقديم الغرض يقلل التوتر من المتحدثين وشركاء الكلام.

يحتاج شركاء الكلام فهمًا أيضًا لمفهوم الفكاهة الواردة في الكلام، في الفكاهة اللفظية، وقد ينشأ الضحك بسبب سوء فهم بين المتحدثين وشركاء الكلام. على الرغم من وجود مخالفات في مبدأ المحادثات الأخرى. الفكاهة، وأحيانًا تحقق واحدة من مبادئها. مثل تحقيق الحد الأقصى من الصلة لرد الفكاهة ولو ضحكا فقط.

إنشاء الفكاهة باستخدام هياكل كلمة غير المنظمة مثل الانحرافات على مبدأ التعاون في المحادثة. قد وجدت في مخطوطة مسرحية مسمار جحا أمثلة الانحرافات عن أهمية الصلة والكيفية القصوى أي :

جحا: أين يذهب القمر عند المحاق؟!

أبو صفوان : ويليكَ أهد سؤال يوجه إلى مثلي؟ منذ يعلم أين يذهب القمر عند اختفائه في كل شهر؟

جحا: هل أقررت بالعجز؟

أبو صفوان: وهل تعلم أنت؟

جحا: نعم.. يأخذه أغنياء الجن فيقطعونه نجومًا صغارًا تتحلى بها نساؤهم! (ينفجر الحضور ضحكا).<sup>2</sup>

الحوار المذكور يحكي عن المجادلة بين الشيخ جحا وأبي صفوان لإظهار ذكائهما أمام الجماعة. سأل الشيخ جحا أبا صفوان "أين يذهب القمر عند المحاق؟" السؤال الذكي الذي قدمه الشيخ جحا لقد جعل أبا صفوان غاضبًا ثم أجابه بإجابة التشهير "ويليك، أهد سؤال يوجه إلى مثلي؟ منذ يعلم أين يذهب القمر

Ali Ahmad Baksir, *Mismaaru Juha*, (Maktabah Mishriyyah: <sup>2</sup> 1251), hlm. 16.

عند اختفائه في كل شهر؟" عن سؤال الشيخ جحا فينبغي على أبو صفوان أن يجيب بإجابة تشير إلى مكان مثل "إلى حقل الأرز أو إلى السوق أو إلى المحل أو إلى المدينة أو إلى القرية". ولكن، أجاب أبو صفوان بفظلة. لذلك ، فإن المحادثة المذكورة لا تفي بمبدأ التعاون الذي يحرّضه غريس، وهو مبدأ الملائمة الذي يجب أن يكون فيه المتحدثون وشركاء الكلام متصلا بحيث يمكن إجراء الاتصالات إتصالا صحيحا. ثم ينتهك المحادثة المذكورة مبدأ الكيف، يُطلب من المتحدثون وشركاء الكلام بتوفير معلومات واضحة وقابلة للتحقق. ومع ذلك ، ينتهك المحادثة التالية مبدأ الملائمة والكيف، لأن المتحدث يتوفر معلومات لا يمكن التحقق منها ولا تكون إجابة شريك الكلام كما طلبها المتحدث.

#### ب. تحديد البحث

بناءً على الخلفية المذكورة تبرز مشكلة البحث هي كيف وجوه الإنحراف عن مبدأ التعاون الموجود في نص مسرحية مسمار جحا؟

#### ت. أغراض البحث وفوائده

الغرض من هذا البحث هو وصف الإنحراف عن مبدأ التعاون غريس في نص مسرحية مسمار جحا لعلي أحمد باكثير. وبالإضافة إلى ذلك، لعل هذا البحث مفيد نظريا وعلميا. ونظريا يزيد هذا البحث إلى مجموعة الدراسات اللغوية و رئيسها التداولية خصوصا في مجال التعلم والإنحراف عند مبدأ التعاون. و عمليا أن يكون مرجعا للقراء والمراجعين وخاصة في مجال التداولية. وللباحثة أن تكون قادرة على فهم التداولية خاصة في دراسة مبدأ التعاون.

### ث. التحقيق المكتبي

كانت أعمال مراجعة المكتبي في كل البحث ليدخر أنتحال ويحصل على مراجع في عمل البحث الحديث. بناء على موضع الصور و موضع العدة من مبحث الذي ستقوم به الباحثة منهما كثير من الأبحاث القيام بهما. لكن في كل البحث يملك الاختلافات. فيما يلي بعض البحث المتعلق بالعنوان الذي أخذته الباحثة:

وحيو وأصحابه، في بحث بموضوع "الإنحراف عن مبدأ التعاون وإستلزام الكلام والموضوعة في الخطابات الفكاهة السياسية" المجلات سلوك إندو ٢٠١٢ no. ٢ vol. ١، وهم الطلاب من آداب إندونسي بكلية علوم الثقافية بجامعة ديفونغارا سمرانج، من هذا البحث يغرض هو لوصف الإنحراف عن مبدأ التعاون وإستلزام الكلام في الخطابات الفكاهة السياسية ولوصف موضوعه بطريقة البحث المكتبي والسمعي المقيد ثم تحليل البيانات باستخدام التداولية وقدمت بلغة عادية مصحوبة بإعادة رواية لتسهيل الكلام الفكاهي. نتائج هذا البحث هي الإنحراف لمبدأ الكم ومبدأ الكيف ومبدأ ملائمة ومبدأ الجهة. وإستلزام الكلام في هذا الخطاب من الدعاية السياسية التأكيدات التقليدية والتضمينات غير التقليدية. الموضوع الذي يحتويه هذا الخطاب الفكاهي السياسي هو بمثابة مكون لوجود الفكاهة في خطاب الفكاهة السياسية.

وندا سولستياواتي في كتابتها سكرطاريوم Vol ٢ No ٢٠١٣ بموضوع "الإنحراف عن مبدأ التعاون وإستلزام الكلام في فيلم مغامرة شرينا تأليف رير ريزي" وجد في هذا البحث

Wahyu dkk, "Pelanggaran Prinsip Kerjasama, Implikatur<sup>2</sup> Percakapan, dan Tema dalam Wacana Humor Politik". Jurnal *SULUK INDO* jurusan Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang. <https://ejournal3.undip.ac.id/index.php/sulukindo/article/view/193>. diakses pada 14 April 9012

الإنحراف عن مبدأ التعاون يعنى الإنحراف لمبدأ لكمّ والكيفية والملاءمة والجهة و الإنحراف الاكثر منها هي الإنحراف في قواعد الكمية لأن المتحدثين وشركاء الكلام فياض في الإخبار. وإستلزام الكلام في هذا الفيلم هو قول السخرية والكذب والرفض والتعبير عن الشك.<sup>١٠</sup>

انينج هيريتي في مجلة دياليكتيك (مجلة اللغة والآدب، وتربية اللغة الإندونيسيا والآدبها ٢. (٢)، ٢٠١٥، ١٢٣-١٣٩) بموضوع "طاعة وانتهاك الإعلانات التلفزيونية لمبدأ التعاون" جامعة الإسلامية حكومية سنون كاليجاكا جو كجاكرتا إندونيسيا. في هذه الورقة توضيح أن العديد من الإعلانات التلفزيونية تنتهك مبدأ التعاون. لكن فيه تلتزم أيضا بمبدأ التعاون. الانتهاكات التي تحدث هي من آثار المعلنين لكي يهتم المستهلكون المحتملون ويثقون في منتجاتهم ويستهلكونها.<sup>١١</sup>

يونس سولستيونو في المواد الدراسية الوطنية فراسستي II "الدراسات التداولية في كل نقطة" بموضوع "الفكاهة وانتهاك مبدأ التعاون في رسوم المتحركة نجمفوس" - FIKIP جامعة المحمدية في سوراكارتا. النتائج منه هو الإنتهاكات التي تحدث هي سبب الفكاهة في رسوم نجمفوس انتهاكاته يشتمل مبدأ أي الكيفية والكمية والملاءمة والجهة. من المبدأ الأربعة الموجودة يحدث أقصى قدر من الكيفية.<sup>١٢</sup>

Winda Sulistiyowati, "Pelanggaran Prinsip Kerjasama dan <sup>10</sup> Implikatur Percakapan dalam Film Petualangan Sherina karya Riri Riza", *Skriptorium*, No.9, 9013. <http://journal.unair.ac.id/download.fullpapers-skriptorium.7cfbab9eo4full.pdf>, diakses pada 4 April 9012.

Ening Herniti, "Ketaatan dan Pelanggaran Iklan Televisi Terhadap <sup>11</sup> Prinsip Kerjasama", *DIALEKTIKA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pendidikan Indonesia*, 9(9), 90155193-132. Bahasa dan Sastra <http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/dialektika/article/view/3694.id>. Diakses pada 10 April 9012.

Yunus Sulistiyono, "Humor dan Pelanggaran Maksim Prinsip <sup>19</sup> Kerjasama dalam Kartun Ngampus", *Kajian Pragmatik dalam Berbagai Bidang. FIKIP-Universitas Muhammadiyah Surakarta*. 13-14 Nopember 9015.



سفتيان سفوترا في بحث بموضوع "الفكاهة المتعلقة بمعمر قضفي (دراسة التحليلية التداولية)". مجلة أدبيات Vol.XV، No.2 جامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا ٢٠١٦. من هذا البحث فكاهة سياسية بليبا هي الفكاهة الجديدة وبدأت في تطور خلال الثورة وبعد ذلك. أشكال الإنحرافات الحادثة تجلب تأثير الفكاهة وهي مبدأ التعاون الذي يتكون من مبدأ الكم ومبدأ الكيف ومبدأ الملاءمة ومبدأ الجهة. وانتهاك مبدأ التأدب الذي يشتمل مبدأ الحكمة ومبدأ السخاء ومبدأ التقدير ومبدأ الحكمة والتوافق. في حين أن الأفعال الخاطئة هي السخرية، الرفض، المطالب، الأمر، الشكوى، التعزية، الحكوم، اللوم، الاعتذار، العفو، الشكر، الإيعاز، الإستسلام والرجاء. دلالة الفكاهة يحمل انطباع السلب عن معمر القضافي كسخرية و التسلية.<sup>١٣</sup>

شرفة في بحثها بموضوع "نص المسرحية مسمار جحا لعلي أحمد باكثير (دراسة تحليلية براغمتكية)" البحث في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية ٢٠١١. في هذه البحث هي تستخدم منهج براغمتكية بنظرية الأخلاق لجيفري (Geoffrey N leech و Short) يقولون النظريات الأخلاقية ان تكون رسائل الدينية و الدين، ورسائل عن نقد اجتماعية. النتائج البحث هو ١. الرسالة الدين فيه رفاهية إفساد الأخلاق، حظر الإنكار من نعمة الله، تحريم الربا. ٢. النقد الاجتماعية أي الزواج القسري، المستوى الاجتماعي، وهيبة نمط الحياة، التعسف الحكومي.

<https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasati/article/57/41.id>, diakses pada 02 April 9012.

Septian Saputro, "Humor-Humor terkait Muammar Qadhafi (Studi Analisis Pragmatik)", *Adabiyat*, Vol.XV, No.9, Desember 9016. <http://ejournal.uin-suka.ac.id/adab/adabiyat/article/download/1054/764.id>, diakses pada 92 Maret 9012.

بعد إعمال التحقيق المكتبي، قد وجدت كثير البحث تبحث عن اللغة بنهج مبدأ التعاون لغريس. لكن لهذا البحث فرق من قبله. كانت البحث المستخدمة في الدراسات السابقة هي الأفلام، الإعلانات، الرسوم المتحركة، وخطابات الفكاهة السياسية وغيرها. وهذا البحث يأخذ موضوع النص المسرحي الذي يحتوي على كفاح المواطن لتحرير بلاده عن قبضة الغزاة بالفكاهة والهجاء الضمني.

### ج. الإطار النظري

لتحليل مسرحية مسمار جحا نظرية استخدمها الباحثة بالتداولية في مبدأ التعاون غريس.

#### أ. التداولية

التداولية هي دراسة الملائمة بين الأشكال اللغوية والمستخدمين.<sup>١٤</sup> وأيضاً هي دراسة استخدام اللغة التي يعتمد استخدامها على سياق مجتمع المستخدمين. تفحص التداولية بنية اللغة خارجياً وليس داخلياً، ولا يعتمد المعنى الأوسع للكلمة على النص فقط. والتداولية هي دراسة على الاستثناءات، الإستلزامات، الافتراضات المسبقة، أفعال الكلام، وجنائب الخطاب. النظريات تفحص أسباب المتحدثين والمستمعين الذين يربطون بين الجمل والاقتراحات.<sup>١٥</sup>

وفقاً لخير، التداولية هي العلم الذي يبحث كيفية استخدام أجزاء اللغة في بيان مهدف إلى إجراء الاتصالات.<sup>١٦</sup> التداولية هي دراسة لظروف استخدام اللغة البشرية يحدده سياق

<sup>14</sup> George Yule, *Pragmatik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 9014),

hlm. 5.

<sup>15</sup> F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*, (Yogyakarta, Geraha Ilmu 9013), hlm.5.

<sup>16</sup> Abdul Chaer, *Kesantunan Berbahasa*, (Jakarta, Rineka Cipta: 9010), hlm.93.

المجتمع.<sup>١٧</sup> التداولية هي مفهوم المتحدثين أو معاني السياق أو الدراسات عن كيفية نقل ما وهو أكثر من التكلم ، ودراسة التعبير عن علاقات المسافة.<sup>١٨</sup>

### ب. السياق

لا تفرق التداولية عن السياق، كما رأي ويجانا، ما أهم السياق فيها يذكر أن التداولية تدرس المعنى المرتبط بالسياق.<sup>١٩</sup> السياق هو وسيلة لتوضيح الغرض وهو نوعان التعبير الذي يدعم وضوح النية والوضع المرتبط بحدث.<sup>٢٠</sup>

تعرف ميو السياق بظروف البيئية وفي معنى الشمول الذي يمكن للمشاركين في الخطاب بالتفاعل ويجعل كلامهم مفهوما. في قواعد اللغة سياق الكلام الذي يتضمن جميع الجوانب المادية أو الإعدادات الاجتماعية الموافقة بالألفاظ المعبر. السياق المادي هو الكلام المادي بكلام آخر وهو يسمى بالنص غالبا. وفي غضون، كثيرا ما من سياق الإعداد الاجتماعي يسمى السياق. في التداولية سياق وهو يعني أن جميع المعارف الأساسية يفهمونها المتحدثين وشركاء الكلام. للسياق دور لمساعدة شركاء الكلام في تفسير القصد الذي يريد المتحدث التعبير عنه.<sup>٢١</sup>

عند علماء الأثرولوجيا الإنجليزي برونسلو مالىنوفسكي يقول لفهم الكلام إهتمام على سياق الحالة بإهتمام شديد. بناء على تحليل السياق، الحالة تنقسم على أوجه بمعنى اللغة ثم الأوجه اللغوية وغير اللغوية يمكن أن يرتبطان. فطاد يقول في جوهر نظرية السياق هو لا يوجد معنى في عناصر كلمة لكنه متكامل في معنى كلام جميعا، والثاني ولا تفسير المعنى ب (الكلمات والمراجع) أو

F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*..., hlm. 3-4. <sup>17</sup>

George Yule, *Pragmatik*..., hlm. 3-4 <sup>12</sup>

F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik* ..., hlm.4. <sup>12</sup>

Rustono, *Pokok-pokok Pragmatik*, (Semarang: IKIP Semarang <sup>90</sup>

Press, 1222), hlm.90.

F.X. Nadar, *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik* ..., hlm.4. <sup>91</sup>

(الكلمات، المراجع، التفسير) لكنه وحدة عمل في الخطاب يتأثر.<sup>٢٢</sup>

### ت. مبدأ التعاون

مبادئ التعاون هو نظرية يتكون من مبادئ المعينة التي تدل على طريقة التكلم أو التحدث مع التعاون. مبادئ التعاون ينقسم إلى أربعة أقسام وهو:

١. مبدأ الكم هو يطلب الأمر من المشاركين تقديم معلومات تتوافق مع ما هو المطلوب وليس مفرطاً.
٢. مبدأ كيف يطلب المشاركين لتوفير المعلومات أو الكلمات حقيقية لا تحتوي على كاذباً، والكلمات ليثبت.
٣. مبدأ الملائمة أو الملائمة يطلب الأمر أن يقول المشاركون يرتبط ببعضهم وله نفس الغرض.
٤. مبدأ الجهة هو يطلب المشاركين ان يتكلموا بطريقة متماسكة او منظمة او واضحة وموجزة و أن يجتنب الغموض فيه.

### ح. منهج البحث

منهج وطريق مهم في عمل البحث. لكن قبل ذلك بعض الأشياء تحتاج إلى إهتمامها.

١. موضوع البحث ووجهه

أصول بيانات في هذا البحث هو النص مسرحية "مسماز جحا لعللى أحمد باكثير" التي يحكي بالفكاهة عن شيخ جحا في الوصول الرسالة أو الهجاء مترابط عن البيئات. وجوه البحث هي كل الحوار في نص مسرحية "مسماز جحا" وموضعه

<sup>99</sup> Mansoer Pateda, *Sosiolinguistik*, (Bandung, Angkasa: 1229),

hlm.67.



هو من النص الذي ينحرف المبدأ التعاون. والبيانات التي تم الحصول عليها من هذا البحث هي كل النص في مسرحية "مسمار جحا"، الذي يحتمل الانحراف بمبدأ التعاون.

## ٢. منهج وطريق جمع البيانات

منهج و طريق مستخدم في هذا البحث هي منهج الفحص. حيث يفحص الباحث إلى استخدام اللغة كطريق الأساسية، ثم استخدام طريق الفحص الحرة المهارة (Sblc) كطريق التالي. حيث لا يشارك الباحث في المحادثة، هو يهتم إلى ما يقول المتحدث ليس ما يقال.<sup>٢٣</sup> في هذا المنهج يفحص الباحث بقرأة النص مسرحية "مسمار جحا" تكرر بحيث تكون البيانات التي يتم الحصول عليها متوافقة مع الأحكام.

وبعد يفحص الباحث إلى النص مسرحية "مسمار جحا" ثم يكتب البيانات بالتصنيفات الأحكام.<sup>٢٤</sup>

## ٣. منهج وطريق لتحليل البيانات

لوصف البيانات التي تم الحصول عليها يحتاج إلى طريق التالي. في هذا البحث يستخدم الطريق هو طريق يقارن شيئاً أساسياً.<sup>٢٥</sup> بعد أن إختيار البيانات ثم يصفه بناظرية التداولية وبخصوص مبدأ التعاون عند غريس.

Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*,<sup>93</sup> (Yogyakarta, Universitas Sanata Dharma Press: 9015), hlm. 904.

Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa...*, hlm.<sup>94</sup>

906.

Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa...*, hlm. 39.<sup>95</sup>

### خ. نظام البحث

لأجل تبسيط المباحث في هذا البحث تقسم الباحثة نظام البحث كما يلي:

الباب الأول يحتوي على المقدمة التي تشمل خليفة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث والنظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على مبدأ التعاون.

الباب الثالث يحتوي على ترجمة حياة المؤلف عند "مسرحية مسمار جحا" ومختصره.

الباب الرابع يحتوي على تحليل الانحراف لمبدأ التعاون عند غريس في النص "مسرحية مسمار جحا". والباب الخامس يحتوي على خاتمة أوردت فيه نتائج البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الخامس

### خاتمة

#### أ. خلاصة

من هذا البحث التقدم، يستخلص الباحث يأتي:

مبادئ التعاون هي نظرية يتكون من مبادئ المعينة التي تدل على طريقة التكلم أو التحدث مع التعاون. مبادئ التعاون ينقسم إلى أربعة أقسام وهي:

١. مبدأ الكم هو يطلب الأمر من المشاركين تقديم معلومات تتوافق مع ما هو المطلوب وليس مفرطاً.
٢. مبدأ كيف يطلب المشاركين لتوفير المعلومات أو الكلمات حقيقية لا تحتوي على كاذباً، والكلمات ليشيت.
٣. مبدأ الملائمة أو الملائمة يطلب الأمر أن يقول المشاركون يرتبط ببعضهم وله نفس الغرض.
٤. مبدأ الجهة هو يطلب المشاركين ان يتكلموا بطريقة متماسكة او منظمة او واضحة وموجزة و أن يجتنب الغموض فيه.

شكل الانحراف في هذا النص مسرحية مسمار جحا هو مبدأ الكم بوظيفة على المبالغة في المعلومات، تقديم المعلومات التي لا تتفق مع ما هو المطلوب، مبدأ كيف بوظيفة لإخفاء الحقيقة او التظاهر ليكون جاهل، الكلمات لا يمكن التحقيق منها، الكلمات تحتوي على الكاذب، وانحراف مبدأ الملائمة

لأن ليس مطابق عن الموضوع المحادثة، لاتتعلق بما هو المطلوب، إنحراف مبدأ الجهة ليس مباشرة عن القصد، والكلمات مقلق المتحدثين ولا واضحا.

يحتمل الإنحراف في نص مسرحية مسمار جحا أربعة مبدأ لغريس وهي ١٥ إنحراف مبدأ الكم، ١٨ مبدأ الكيف، ١٨ مبدأ الملاءمة، ١٩ مبدأ الجهة.

سبب الإنحراف في مسرحية مسمار جحا هي من بعض مناهج المشاركين في مواصل الأقوال عناية. لان القول يحتمل السخریات، المهجاء، الاعنة، وغير ذلك. هي منقولة بالفكاهة لأن لا يمرض القلب المخاطب.

والنص مسرحية مسمار جحا مأخوذ الحكمة اي يناصر الحق المجتمع من الحاكم الجانب لا ينبغي بسلاح ولكن بكلام اويقول لإغراض إلى شخصية بلا آلم القلب وكرهة.

### ب. الاقتراحه

إن هذه الباحثة لا تخلو من الإنحرافات والنقصان والأخطاء سواء كانت من جهة الكتابة والمضمونة. ولأجل ذلك رجى الباحثة منكم أيها القراء الإنتقادات والتصويبات والإقتراحات إصلاحا لإتمام هذا البحث.



## ثبت المراجع

- باكثير، على احمد. ١٩٥١. مسمار جحا مسرحية فكاهية في ستة مناظر. مكتبة مصر.
- ختام، جواد. ٢٠١٦ م\ ١٤٣٧ هـ. التداولية أصولها واتجاهاتها. دار كنوز المعرفة.
- Chaer5 Abdul5 9010. *Kesantunan Berbahasa*5 Jakarta: Rineka Cipta.
- Caron, Jean, 1229. *An Introduction To Psycholinguistics*, New York: Harvester Wheatsheaf.
- Dewa5 Putu Wijana5 Rohmadi5 Muhammad5 9002. *Analisis wacana Pragmatik*5 Surakarta: Yuma Pustaka.
- \_\_\_\_\_5 9006. *Sosiolinguistik*5 Yogyakarta5 Pustaka Pelajar.
- Grice5 H.P5 1275. "Logic and Conversation" dalam *Syntax and Semantics*5 Speech Act5 35 New York: Academic Press.
- Guntur5 Henry Tarigan5 9002. *Pengajaran Pragmatik*. Bandung: Angkasa.
- Herniti5 Ening. "Ketaatan dan Pelanggaran Iklan Televisi terhadap Prinsip Kerjasama"5 *DIALEKTIKA: Jurnal Bahasa5 Sastra5 dan Pendidikan Bahasa dan Sastra* Indonesia5 9(9)5 9015 5193-132. <http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/dialektika/article/view/3694.pdf>5 diakses pada 10 April 9012.

- Mastoyo5 Tri Jati Kesuma5 9007. *Pengantar Metode Penelitian Bahasa5* Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Nadar5 F.X5 9013. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik5* Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rahardi5 Kunjana5 9002. *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Rustono5 1222. *Pokok-pokok Pragmatik5* Semarang: IKIP Semarang Press.
- Saputro5 Septian. "Humor-Humor terkait Muammar Qadhafi (Studi Analisis Pragmatik)"5 *Jurnal Adabiyat* Vol.XV5 No.9 Desember 9016 UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. <http://ejournal.uin-suka.ac.id/adab/Adabiyat/article/download/1054/764.pdf>5 diakses pada 92 Maret 9012.
- Sudaryanto5 9015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa5* Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma Press.
- Sulistiyono5Yunus."Humor dan Pelanggaran Maksim Prinsip Kerjasama dalam Kartun Ngampus"5 *Kajian Pragmatik dalam Berbagai Bidang*. FIKIP Universitas Muhammadiyah Surakarta. 13-14 November9015.<https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasati/article/57/41.id>5 diakses pada 02 April 9012.
- Sulistiyowati5Winda. "Pelanggaran Prinsip Kerjasama dan Implikatur Percakapan dalam film Petualangan Sherina karya Riri Riza"5 *Skriptorium5* Vol.95 No.95 9013.<http://journal.unair>

.ac.id/download.fullpapers-sktiotorium57cfbab9eo4full.pdf5 diakses pada 4 April 9012.

Wahyu5dkk. “Pelanggaran Prinsip Kerjasama5Implikatur Percakapan5 dan Tema Wacana Humor Politik”. Jurnal *SULUK INDO* Vol.1. No. 9. 9019. Penelitian5Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro Semarang. <https://ejournal3.undip.ac.id/index.php/sulukindo/article/view/1935>diakses pada 17 April 9012.

Yule5George. Pragmatik.9014. *Pragmatik5* Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

تعريف وموقع خلاف في معجم الـ على الـ ج امـ عـ جـ ملـ عـ يـ عـ يـ  
من مقتبس عـ يـ <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D29249A79D2926/5> diakses pada 14 Desember 9012

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

